

УДК 811.161.1

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.4.14

**А.В. Кирова**

Получена: 24.10.2019

Принята: 18.11.2019

Омский государственный университет  
им. Ф.М. Достоевского,  
Омск, Российская Федерация

Опубликована: 09.01.2020

## **ЭВФЕМИЯ КАК ПРОЯВЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ РЕЧЕВОГО МАНЕВРИРОВАНИЯ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО<sup>1</sup>**

Обсуждается формирование коммуникативной компетенции у изучающих русский язык как иностранный посредством овладения коммуникативными стратегиями, в частности, стратегией речевого маневрирования. Понятие речевого маневрирования связано с речевыми действиями коммуниканта с целью ухода от коммуникативных рисков, поскольку они признаются неотъемлемой частью практически любого акта коммуникации. Способность обходить коммуникативные риски является одним из навыков коммуникативной компетенции, в частности, у изучающих русский язык как иностранный. Эвфемизация речи может быть признана одним из наиболее эффективных проявлений стратегии речевого маневрирования. Прагматический подход к явлению эвфемии подразумевает смягчение высказываний и размытие смысла, тем самым обеспечивая уход от коммуникативных неудач и нарушения этических норм общения. Обсуждаются методы формирования навыков общения на иностранном языке с учетом его эффективности, а также этических аспектов речи. Представлены различные типы упражнений в соответствии с методикой освоения обозначенной коммуникативной стратегии. Для начала выявляются темы современного русского языка, при обсуждении которых риск возникновения коммуникативной неудачи повышен. Далее следуют задания на распознавание эвфемизмов в речи и соотнесение их с референтами. В качестве упражнения на репродукцию изученного материала представлены ситуационные задачи. Данный комплекс упражнений направлен на овладение коммуникативными нормами современного русского языка в области эвфемии как важной составной части коммуникативной компетенции.

**Ключевые слова:** коммуникативная компетенция, коммуникативный риск, коммуникативная неудача, стратегия речевого маневрирования, эвфемия, русский язык как иностранный.

**A.V. Kirova**

Received: 24.10.2019

Accepted: 18.11.2019

Dostoevsky Omsk State University,  
Omsk, Russian Federation

Published: 09.01.2020

## **EUPHEMIA AS A PHENOMENON OF SPEECH MANEUVERING STRATEGY IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE<sup>2</sup>**

The article discusses building of communicative competence in students who study Russian as a foreign language by means of mastering communicative strategies, particularly, speech maneuvering.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и правительства Омской области в рамках научного проекта № 18-412-550001 «Массовая речевая культура в Омском регионе как отражение коммуникативных норм, ценностных ориентиров и конфликтогенных факторов».

<sup>2</sup> The reported study was funded by RFBR and Government of Omsk region according to the research project № 18-412-550001 “Mass speech culture in the Omsk region as a reflection of communication norms, values and conflict-generating factors”.

The concept of speech maneuvering is closely connected with speaker's actions on avoiding communicative risks as they are recognized to be a part of almost any communication. The ability to avoid communicative risks is one of communicative competence skills; particularly so with those who are studying Russian as a foreign language. Speech euphemization may be considered as one of the most effective phenomenon of speech maneuvering strategy. Pragmatic approach to euphemia phenomenon involves speech down-toning and meaning blurring thus providing avoidance of communicative failure and breaking communicative ethical standards. Methods of communicative skills building in teaching foreign languages taking into consideration its effectiveness and ethical aspects are discussed in the article. Different types of exercises according to methodology of mastering the mentioned communicative strategy are represented. First, topics with high communicative failure potency in modern Russian language are detected. Further, tasks on recognition and matching with implicit objects take place. As a practice on reproduction of studied material situational tasks are used. The presented set is aimed at learning communicative standards of modern Russian language in the field of euphemia as an important part of communicative competence.

**Keywords:** *communicative competence, communicative risk, communication failure, speech maneuvering strategy, euphemia, Russian as a foreign language.*

### **Коммуникативные стратегии как основа овладения иностранным языком**

Актуальной задачей на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному (далее – РКИ) являются формирование и развитие коммуникативной компетенции учащихся. Именно она играет ключевую роль в достижении такой цели, как эффективная коммуникация. Многие исследователи считают, что формирование данной компетенции у студентов, изучающих иностранный язык, является основной целью обучения [1, с. 74]. Коммуникативная компетенция – это «совокупность знаний и умений участников интеракции общения в разнообразных ситуациях с разными коммуникантами; набор коммуникативных стратегий вместе с владением коммуникативными правилами, максимами, постулатами и конвенциями общения» [2, с. 328].

Одним из ведущих и методически востребованных приемов преподавания основ русского коммуникативного поведения в курсе РКИ является освоение коммуникативных стратегий. По мнению О.С. Иссерс, «стратегия включает в себя планирование процесса речевой коммуникации в зависимости от конкретных условий общения и личностей коммуникантов, а также реализацию этого плана» [3, с. 54]. Формирование компетенции в области коммуникативных стратегий позволяет отразить национальные нормы общения. Владение различными стратегиями в процессе обучения формирует у иностранных учащихся коммуникативную компетенцию, которая является необходимым условием для дальнейшего полноценного общения на изучаемом иностранном языке.

По мере изучения русского языка иностранными студентами растет потребность в решении сложных коммуникативных задач, которые характерны для естественного общения на языке. Неотъемлемым и закономерным компонентом естественной коммуникации являются коммуникативные риски: «...рискогенны почти все коммуникативные акты» [4, с. 9].

Коммуникативный риск не приравнивается к коммуникативной неудаче, он ей предшествует и потенциально может быть нивелирован. Под коммуникативной неудачей мы, вслед за О.Н. Ермаковой и Е.А. Земской, понимаем «неосуществление или неполное осуществление коммуникативных намерений говорящего (полное или частичное непонимание), нежелательный эмоциональный эффект» [5, с. 31].

Для сведения данных рисков к минимуму в современных русских дискурсивных практиках коммуниканты часто прибегают к *стратегии речевого маневрирования*. *Речевое маневрирование* – это речевые действия говорящего для ухода от коммуникативных рисков. В данном случае речь идет о поиске баланса между достижением поставленной цели общения и уходом от коммуникативного риска [6]. Применяя тот или иной прием речевого маневрирования, говорящий иногда осознает, а порой интуитивно чувствует, что определенная реплика скрывает в себе опасность причинения некоего ущерба собеседнику. По этой причине из всех языковых средств отбираются лишь такие, которые будут легко декодированы адресатом, но при этом формально будут отнесены к вежливым в языковом сознании носителей. Подобная манера речевого поведения способствует более гармоничному, этичному и, главное, эффективному общению, что в итоге и составляет коммуникативную компетенцию.

### **Эвфемизмы как средство ухода от рисков в коммуникации**

В современной жизни люди стремятся к уходу от ответов на «неудобные» вопросы, сокрытию нежелательных для них фактов, минимизированию рисков за сказанное [7]. Отдельным способом реализации стратегии речевого маневрирования выступает эвфемизация речи как средство устранения неприятного факта путем изменения способа его констатации [8, с. 158]. В процессе коммуникации участники прибегают к эвфемизации своей речи, чтобы завуалировать, сгладить конфликтогенное высказывание, минимизировать как правовую, так и этическую ответственность за сказанное/написанное [9].

На сегодняшний день в отношении эвфемизмов в лингвистике преобладает прагматический подход, согласно которому их рассматривают как слова и выражения, используемые «в определенных условиях для замены нежелательных, невежливых, слишком резких слов» [10, с. 402]. М.Л. Ковшова в работе «Семантика и прагматика эвфемизмов» определяет эвфемизм как «речевой акт, содержанием которого является сознательное смягчение речи, осуществляемое в целях вежливого, тактичного общения» [11, с. 7]. Данный подход связан с принципами кооперативного и вежливого общения, описанными П. Грайсом [12]. Другие исследователи также относят к числу прагматических принципов, порождающих эвфемии, принципы регулятивности,

вуалирования и этичности [13; 14; 15; 16]. Это дает основание рассматривать эвфемиию как прием речевого маневрирования с целью ухода от коммуникативных рисков.

### **Лингводидактический аспект стратегии эвфемизации**

Принимая во внимание тот факт, что реализация стратегий речевого маневрирования в целом приближена к естественной практике речевого общения носителей языка, важно учитывать уровень подготовки студентов [17]. На наш взгляд, максимально продуктивным обучение представляется на уровне не ниже С1 (третьего сертификационного уровня), поскольку он считается уровнем высокой коммуникативной компетенции, когда обучающимися освоены довольно объемные пласты лексики, правила грамматики, синтаксиса и морфологии, а также имеются представления о лингвосоциокультурных особенностях изучаемого иностранного языка [18].

При изучении эвфемизмов считаем логичным организовать работу поэтапно, где на каждом этапе будут использоваться предлагаемые нами виды упражнений и заданий:

- 1) ознакомление с национально-обусловленным тематическим репертуаром эвфемизации;
- 2) распознавание эвфемизмов в контексте;
- 3) определение референта;
- 4) формирование навыка использования эвфемистических замен в речи студентов с учетом контекста общения [6, с. 231].

Для начала, чтобы у студентов сложилось четкое представление о темах, которые в русской лингвокультуре являются табуированными или при обсуждении которых требуется особая деликатность, а также для выявления подобных тем в родном языке, возможно выполнение следующего упражнения.

#### **Упражнение 1.**

*Выберите из предложенных тем для официальных / неформальных разговоров, подходящие / не подходящие для обсуждения с (1) малознакомыми людьми, (2) коллегами (3) хорошо знакомыми людьми, (4) близкими друзьями, (5) членами семьи, (6) неприемлемые для обсуждения ни при каких обстоятельствах. Проставьте номера для каждой группы. Дайте пояснения относительно своего выбора. Дополните списки своими темами для разных групп собеседников.*

а) общие темы (погода, еда, путешествия, домашние животные, одежда, мода, образование);

б) взаимоотношения (люди, семья, межличностные отношения, бывшие романтические отношения, свидания, знаменитости и другие публичные личности, люди, которые вас раздражают / восхищают, начальники / подчиненные/ коллеги, иностранцы/представители других культур);

в) хобби, мнения, достижения (путешествия, спорт, искусство и шоу-бизнес, фильмы / спектакли / музыка, культура, история, политическая ситуация в различных странах, отношение к конкретным событиям, система ценностей разных культур, обычаи и традиции, привычки, проблемы на работе / развитие карьеры / достижения и неудачи в прошлом).

После выявления тем современной русской лингвокультуры, в которых высока вероятность возникновения коммуникативных неудач, логичным будет перейти к изучению проявлений эвфемии как стратегии речевого маневрирования. Например, упражнение на обнаружение эвфемизмов в речи и умение распознать, какие предметы или явления подразумевает говорящий, а также определение мотива, побудившего заменить прямую номинацию.

Упражнение 2.

*Найдите в предложениях эвфемизмы, объясните их употребление в данном контексте. Предложите свой вариант замены. Каких тем касаются представленные примеры?*

1. Людям с пагубными привычками нужны медицинская помощь и социальная реабилитация в дальнейшем.

2. Иван Петрович, упитанный, в ярком костюме, поприветствовал её, поцеловав ручку.

3. В случае усугубления кризиса компания будет стремиться сохранить лучшие кадры, несмотря на необходимость оптимизации.

4. Люди почтенного возраста должны пользоваться всеми социальными преимуществами, положенными им по закону.

5. При встрече изменения в ее фигуре стали очевидными, и все поняли, что она готовится стать матерью.

6. Некоторые отдыхающие позволили себе лишнего, тем самым причинив много неудобств окружающим.

7. Как сегодня организовано обучение детей с задержкой в развитии?

8. Власти стараются оказать посильную помощь социально незащищенным слоям населения.

9. Глава республики заявил, что все террористы будут обезврежены.

10. Люди с нетрадиционной сексуальной ориентацией выступают в защиту своих прав.

Очертив некий круг тем в современном русскоязычном пространстве, где вероятность возникновения коммуникативной неудачи ввиду прямого наименования предметов или явлений как личного характера (беременность, полнота, сексуальная ориентация), так и социального (алкоголизм, военные действия, бедность) повышена, логичным будет предложить обучающимся упражнение, нацеленное на самостоятельный подбор оптимального наименования в рамках обозначенных тем.

### Упражнение 3.

*Подберите вежливое / приличное наименование для следующих объектов / явлений, при обсуждении которых требуется особая деликатность в русском языке. Используйте словарь в случае возникновения трудностей. Составьте свои предложения с подобранными заменами.*

Толстый человек, глупый человек, старый человек, беременность, гомосексуалист, наркоман, бедность, злоупотребление алкоголем, вынужденное увольнение сотрудников.

На последнем этапе обучения возможно введение ситуационных задач. Ситуационные задачи – это задачи, позволяющие учащемуся выполнять интеллектуальные операции последовательно в процессе работы с информацией: ознакомление – понимание – применение – анализ – синтез – оценка. [19, с. 225]. Учащемуся требуется, основываясь на ранее изученном материале, проанализировать содержание задачи, сделать логические выводы и сформулировать свой ответ относительно обозначенной проблемы. Ситуационные задачи крайне практичны, так как именно их проигрывание позволяет студентам чувствовать себя увереннее в повседневной действительности.

### Упражнение 4.

*Прилично выражаясь...*

а) расскажите о семейных проблемах какой-либо известной пары; б) назовите пожилого человека; в) поделитесь проблемами, имеющимися в коллективе; г) расскажете о нестабильной политической обстановке в каком-либо государстве; д) опишите романтические отношения кого-либо; е) выразите недовольство асоциальным поведением человека / пагубными привычками.

Так, сначала учащийся оценивает потенциальную опасность предстоящей темы разговора (темы обладают разной степенью коммуникативной опасности), затем отбирает наиболее уместные языковые средства реализации, формирует высказывание и, наблюдая за реакцией собеседника, может субъективно оценить эффект от сказанного.

Данный тип упражнений может считаться одним из наиболее продуктивных, поскольку неотъемлемыми компонентами любой речевой стратегии являются анализ обстоятельств коммуникации и прогнозирование результатов общения.

## **Заключение**

Эвфемия по праву может считаться одним из наиболее эффективных приемов речевого маневрирования, так как эвфемизмы имеют своей целью преодоление коммуникативных конфликтов и избежание дискомфорта во время общения на темы, относящиеся к «коммуникативно опасным». Именно поэтому у учащихся, изучающих русский язык как иностранный, должно быть сформировано представление о подобных темах в русской лингвокультуре.

туре, а также способах применения приемов речевого маневрирования, в частности эвфемии.

Для формирования компетенции по уходу от коммуникативных рисков в курсе РКИ необходимым представляется использовать различные типы упражнений. После ознакомительных упражнений логичным будет переход к упражнениям на восприятие и распознавание, а в дальнейшем на использование эвфемистических замен как приема речевого маневрирования в своей речи.

### Список литературы

1. Успенский М.Б. Курс современного русского языка в педагогическом вузе: учеб. пособие. – М.: Изд-во Моск. психолого-социал. ин-та; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЭК», 2004. – 192 с.
2. Бацевич Ф.С. Основы коммуникативной лингвистики. – М.: Академия, 2004. – 346 с.
3. Иссерс О.С. Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М.: Изд-во ЛКИ, 2012. – 229 с.
4. Кормилицына М.А. Типы коммуникативных рисков // Рискогенность современной коммуникации и роль коммуникативной компетентности в ее преодолении. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2016. – С. 9–12.
5. Ермакова О.П., Земская Е.А. К построению типологии коммуникативных неудач (на материале естественного русского языка) // Русский язык и его функционирование: Коммуникативно-прагматический аспект. – М., 1993. – С. 90–157.
6. Иссерс О.С. Обучение речевому маневрированию в курсе РКИ (на примере освоения стратегии эвфемии) // Русский язык в славянском и неславянском мире: лингводидактический аспект (Трнава, 5–6 мая). ACTA ROSSICA TYRNAVENSIS II: Zborník štúdií Katedry rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave. – Tribun EU, 2016. – С. 72–79.
7. Николаева Т.Н. О принципе «некооперации» и/или категориях социолингвистического воздействия // Логический анализ языка. Противоречивость и аномальность текста. – М., 1990. – С. 225–235.
8. Шейгал Е.И. Эвфемизация в политическом дискурсе // Языковая личность: проблемы креативной семантики. – Волгоград, 2000. – С. 158.
9. Осадчий М.А. Русский язык на грани права. Функционирование современного русского языка в условиях правовой регламентации речи – М.: Либроком, 2013. – 256 с.
10. Шмелёв Д.Н. Эвфемизм // Русский язык: энциклопедия / под ред. Ф.П. Филина. – М., 1979. – 432 с.
11. Ковшова М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов // Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов. – М.: Гнозис, 2007. – 320 с.
12. Грайс Г.П. Логика и речевое общение [Электронный ресурс] // Межличностное общение: хрестоматия / сост. Н.В. Казаринова, В.М. Погольши. – СПб.: Питер, 2001. – С. 171–194. – URL: <http://kant.narod.ru/grice.htm> (дата обращения: 15.09.2019).
13. Кацев А.М. Языковое табу и эвфемия. – Л.: Изд-во ЛГПИ, 1988. – 80 с.
14. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русский язык конца XX столетия (1985–1995). – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 384–407.

15. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. – Волгоград: Перемена, 1999. – 59 с.
16. Карасик В.И. Язык социального статуса. – М.: Гнозис, 2002. – 333 с.
17. Ковалева А.В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 2. – С. 62–69.
18. Государственные стандарты по русскому языку как иностранному. Третий уровень. Общее владение – СПб.: Златоуст, 2009. – 44 с.
19. Кирова А.В., Мельник Ю.А. Развитие умений и навыков речевого общения на занятиях по русскому языку как иностранному при помощи ситуационных задач // Коммуникативные исследования. – 2019. – Т. 6, № 1. – С. 223–232.

### References

1. Uspenskii M.B. Kurs sovremennogo russkogo iazyka v pedagogicheskom vuze [Course of modern Russian language in pedagogical institute]. Moscow, MPSI, Voronezh, MODEK, 2004, 192 p.
2. Batsevich F.S. Osnovy kommunikativnoi lingvistiki [Fundamentals of communicative linguistics]. Moscow, Academia, 2004, 346 p.
3. Issers O.S. Kommunikativnye strategii i taktiki russkoi rechi [Communicative strategies and tactics of Russian speech]. Moscow, LKI, 2012, 229 p.
4. Kormilitsyna M.A. Tipy kommunikativnykh riskov [Types of communicative risks]. *Riskogenost' sovremennoi kommunikatsii i rol' kommunikativnoi kompetentnosti v ee preodolenii*. Saratov, Saratov University, 2016, pp. 9–12.
5. Ermakova O.P., Zemskaja E.A. K postroeniiu tipologii kommunikativnykh neudach (na materiale estestvennogo russkogo iazyka) [To the building of typology of communicative failures (based on natural Russian language)]. *Russkii iazyk i ego funkcionirovanie: Kommunikativno-pragmaticheskii aspekt*. Moscow, 1993, pp. 90–157.
6. Issers O.S. Obuchenie rechevomu manevrirovaniuu v kurse RKI (na primere osvoeniia strategii evfemii) [Training in speech maneuvering in course of Russian as a foreign language (the case of learning the euphemism strategy)]. *Russkii iazyk v slavianskom i neslavianskom mire: lingvodidakticheskii aspekt*. ACTA ROSSICA TYRNAVIENSIS II. Zbornik štúdií Katedry rusistiky Filozofickej fakulty Univerzity sv. Cyrila a Metoda v Trnave (Trnava, May 5–6, 2016). Trnava, 2016, pp. 72–79.
7. Nikolaeva T.N. O printsipe “nekooperatsii” i/ili kategoriiakh sotsiolingvisticheskogo vozdeistviia [About ‘non-cooperative’ principle and/or categories of sociolinguistic influence]. *Logicheskii analiz iazyka. Protivorechivost' i anomal'nost' teksta*. Moscow, 1990, pp. 225–235.
8. Sheigal E.I. Evfemizatsiia v politicheskom diskurse [Euphemization in political discourse]. *Iazykovaia lichnost': problemy kreativnoi semantiki*. Volgograd, 2000, p. 158.
9. Osadchii M.A. Russkii iazyk na grani prava. Funkcionirovanie sovremennogo russkogo iazyka v usloviiakh pravovoi reglamentatsii rechi [The Russian language on the edge of law. Functioning of modern Russian language in legal regulation of speech]. Moscow, Librokom, 2013, 256 p.
10. Shmelev D.N. Evfemizm [Euphemism]. *Russkii iazyk: Entsiklopediia*. Moscow, 1979, 432 p.

11. Kovshova M.L. Semantika i pragmatika evfemizmov [Semantics and pragmatics of euphemisms]. *Kratkii tematicheskii slovar' sovremennykh russkikh evfemizmov*. Moscow, Gnozis, 2007, 320 p.

12. Grais G.P. Logika i rechevoe obshchenie [Logic and verbal communication]. *Mezhlichnostnoe obshchenie*. Ed. N.V. Kazarinova, V.M. Pogol'shi. Saint-Petersburg, Piter, 2001, pp. 171–194, available at: <http://kant.narod.ru/grice.htm> (accessed 15 September 2019).

13. Katsev A.M. Iazykovoe tabu i evfemiia [Language taboo and euphemia]. Leningrad, 1988, 80 p.

14. Krysin L.P. Evfemizmy v sovremennoi russkoi rechi [Euphemisms of modern Russian speech]. *Russkii iazyk kontsa XX stoletia (1985–1995)*. Moscow, Iazyki russkoi kul'tury, 1996, pp. 384–407.

15. Moskvina V.P. Evfemizmy v leksicheskoi sisteme sovremennogo russkogo iazyka [Euphemisms in lexical system of modern Russian language]. Volgograd, Peremena, 1999, 59 p.

16. Karasik V.I. Iazyk sotsial'nogo statusa [Language of social status]. Moscow, Gnozis, 2002, 333 p.

17. Kovaleva A.V. Etapy raboty s leksikoi pri obuchenii RKI [Russian as a foreign language: Stages of teaching vocabulary]. *Vestnik VGU. Lingvistika i mezhkul'turnaia kommunikatsiia*, 2013, no. 2, pp. 62–69.

18. Gosudarstvennye standarty po russkomu iazyku kak inostrannomu. Tretii uroven'. Obshchee vladenie [State standards: Russian as a foreign language. General proficiency]. Saint-Petersburg, Zlatoust, 2009, 44 p.

19. Kirova A.V., Mel'nik Iu.A. Razvitie umenii i navykov rechevogo obshcheniia na zaniatiakh po russkomu iazyku kak inostrannomu pri pomoshchi situatsionnykh zadach [Verbal communication skills development in Russian as a foreign language classes by means of situational tasks]. *Kommunikativnye issledovaniia*, 2019, vol. 6, no. 1, pp. 223–232.

#### Сведения об авторе

**КИРОВА Анастасия Владимировна**  
e-mail: [anastasia.kirova@gmail.com](mailto:anastasia.kirova@gmail.com)

Старший преподаватель кафедры иностранных языков, Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского (Омск, Российская Федерация)

#### About the author

**Anastasiya V. KIROVA**  
e-mail: [anastasia.kirova@gmail.com](mailto:anastasia.kirova@gmail.com)

Senior Lecturer, Chair of Foreign Languages, Dostoevsky Omsk State University (Omsk, Russian Federation)